

L'HYDRE DE LERNE

Lernaia hydra

Manolis Anagnostakis est l'un des plus grands poètes Grecs. Il a pris une part active, tout comme Théodorakis, aux combats du peuple grec contre le fascisme. Il a été condamné à mort pendant la guerre civile. Après avoir vécu trois ans en condamné, il a été amnistié à la fin de la guerre. Théodorakis s'est penché pour la première fois sur la poésie d'Anagnostakis pour la mettre en musique à l'époque où il était en déportation à Zatouna. Cette première œuvre commune a été "Arcadie VIII", basée sur deux poèmes d'Anagnostakis : "Je parle" et "Charis".

En 1973, entre deux tournées, le compositeur, qui se trouvait alors en Yougoslavie à Dubrovnic, s'est de nouveau penché sur l'œuvre de Manolis Anagnostakis. Et le fruit de cette coopération a été ce cycle de six chansons au titre sybillin "L'Hydre de Lerne".

ΛΕΡΝΑΙΑ ΥΔΡΑ HYDRE DE LERNE

(DUBROVNIC ΙΟΥΛΙΟΣ 1973)

(DUBROVNIC JUILLET 1973)

Ποίηση: Μανώλη Άναγνωστάκη
Poésie: Manolis Anagnostakis

Μουσική: Μίχη Θεοδωράκη
Musique: Mikis Theodorakis

I. Δρόμοι παλαιοί

I. Rues anciennes

$\text{♩} = 60$

Sol 3 Re

Δρό - μοι πα - λαιοί — π'ά - γά - πη - σα και μί - ση - σα ά -
Dro - mi pa - li — ra - ga - pis - sa ké mis - sis - sa a -

Re 3 Sol Sol Do Do

τέ - λειω - τα — κά - τ'ω - π'τούς ἴ - σκίους τῶν σπι - τῶν νά περ - πα -
té - lio - ta — ka - to - p' tou - s i - skious tōn spi - tōn ná per - pa -

Re La m Re Do

τῶ — νύ - χτες τῶν γυ - ρι - σμῶν ά - να - πό - τρε - πτες κίῃ
to — ni - chtes tōn gi - ri - smōn a - ná - pó - tre - ptes ki

Re Do Sol Sol

πό - λη νε - κρή — τήν ά - σή - μαν - τη πα - ρου - σί - α μου —
pó - li ne - kri — tin a - sí - man - ti pa - rou - si - a mou —

Sol La m Do Re

ὄρι - σκω σέ κά - θε γω - νιά — κά - με νά σά - ν - τα -
vri - sko sé ka - the go - niá — ka - me ná san - ta -

Sol La m Sol La m Do

μύ - σω κά - πο - τε — ψά - μα χα - μέ - νο του πό - δου μου —
mos - so ka - po - te — pas - ma ha - mé - no tou pó - thou mou —

© 1974 by EDITIONS MONDE MUSIQUE

Tous droits réservés.

Re Sol 3 3 Do Sol

κιε - γω ξε - χα.σμε.νος κιε - τι - θα - σος
kie - go xe - ha.sme.nos kie: ti - thas - sos

Re Sol La m Sol

να περ - πα - τω κρα - τών - τας μιέ
na per - pa - to kra - ton - tas mia

La m Re

σπι - θα τρε - μό.σβυ.στη σις υ - γρες - μου πα.
spi - tha tre - mo.svi.sti stis i - gres - mou pa.

Sol

λιά - μες.
la - mes.

Re Sol sol Do Re

και προ.χω.ρου.σα με.σα στη
ke pro - ho - rou.s - sa mes.sa sti

Sol La m Do Re Sol Do Sol

νύ.χτα χω.ρίς να γνω.ρι.ζε.κα.νε.να
ni.chta ho - ris na gno - ri - zo ka - ne - na

Sol Do Re Sol

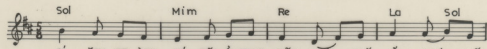
κιού.τε κα.νε.νας κιού.τε κα.νε.νας
kiou.te ka - ne - nas kiou.te ka - ne - nas

Sol La m 2 2 La m Re Sol

με γνώ.ρι.ζε με γνώ.ρι.ζε
me gno - ri - ze me gno - ri - ze

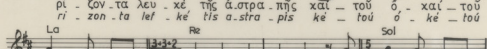
("Εροχές")

Sol Mim Re La Sol



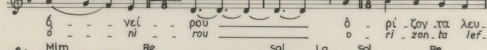
ρί - ζον - τα λευ - κέ της ά - στρα - πής και - του ό - και - του

La Re Sol



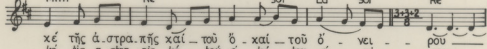
ό - - - νεί - - - ρου ό - ρί - ζον - τα λευ -

Mim Re Sol La Re



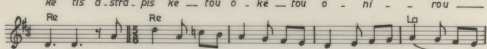
ό - - - νεί - - - ρου ό - ρί - ζον - τα λευ -

Mim Re Sol La Re



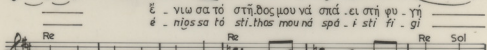
κέ της ά - στρα - πής και - του ό - και - του ό - νεί - - - ρου

Re Re La



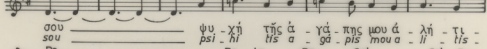
ε - νω σα τό στη - δος μου να σπά - ει στη φυ - γή

Re Re Sol



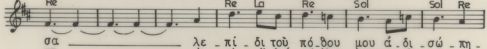
ε - νω σα τό στη - δος μου να σπά - ει στη φυ - γή

Re Sol



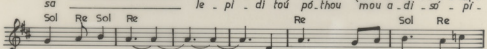
σου ψυ - χή της ά - γά - πης μου ά - λη - τι -

Re La Re Sol Re



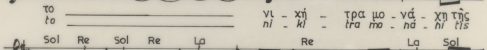
σα λε - πί - δι του πό - δου μου ά - δι - σώ - πη -

Sol Re Sol Re Re Sol Re



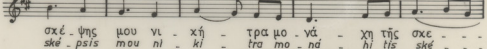
το νι - χή - τρα μο - νά - χη της

Sol Re Sol Re La Re La Sol



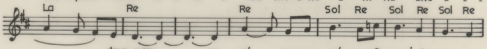
σκέ - ψης μου νι - χή - τρα μο - νά - χη της σκέ - - -

La Re Re Sol Re Sol Re Sol Re



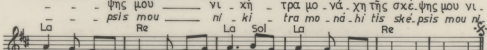
- - - ψης μου νι - χή - τρα μο - νά - χη της σκέ - ψης μου νι -

La Re La Sol La Re



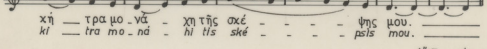
- - - ψης μου νι - χή - τρα μο - νά - χη της σκέ - ψης μου νι -

La Sol La Re



χή - τρα μο - νά - χη της σκέ - - - - ψης μου.

ki - tra mo - na - hi tis ské - - - - psis mou.



κι - τρα μο - να - χη της σκέ - - - - ψης μου.

("Εποχές,)

3. Μές στη κλειστή μοναξιά μου

(MÉS STI KLISTI MONAXIÁ MOU)

3. Dans ma solitude

♩. = 48

Μές στη κλει - στή μου να ξιά μου έσφι - ξα τη ζε -
 Mé sti kli - sti mo - na - xiá mou és. fi - xa ti ze.

στή και δι - κή σου ά - γνοι α στην ά -
 sti pe - di - ki - sou á - gni a stin a -

γνή πα - ρου - σία σου κα - θρέ - φτη - σα τη χα - μένη ψυ -
 gni - pa - rou - si - a sou ka - thré - ftis - sa ti ha - mé - ni psi.

χή μου έ - μεις -
 hi mou e - mis -

ά - γα - πή - σα με έ - μεις -
 a - ga - pis - sa me e - mis -

προ - σευ - χό - μα - στε πάν - το - τε έ -
 pro - sef - ho - ma - ste pán - to - te e -

μεις μοι - ρα - στή - χα - με τό ψω - μι και τον
 mis mi - ra - sti - ka - me to pso - mi ke' ton

κό - πο - μας χι' έ - γώ
 ko - po - mas ki' e - go

μέ - σα σε σε - να και σό' - λους. χι' έ.
 mes - sa se se - na ke só' - lous. ki' e.

(Γ) Εποχές ω'

4. Ίσκιои βουβοί

(ISKI VOUVI)

4. Ombres muettes

♩ = 76

Fa m

Ί - - σκιοι βου - βοί - - - ά - ραγ - μέ - - - νοι στή
 I - - skí' vou - vi - - a - rag - mé - - - ni sti

Do *Si^bm*

σάλα - - μά - τια θο - λά που κρά - τη - σαν ει - - κό - νες θαλασσι -
 ská - la - - má - tía tho - lá pou krá - tis san i - - kó - nes tha - lassi -

Do

νές κύ - μα - τα μέ τη γλυ - χειάν ά - γω - νί - α στην κά - τα - σπη
 nés kí - ma - ta mé ti gli - kión a - go - ní - a stin ká - ta - sprí

Fa m *Orch. Fa m*

Do *Si^b*

Do

Fa *Do* *Si^bm* *Do*

Γυ - μνός κυ - λί - στη - κα μέ - σα στην άμ - μο
 Gi - mnós ki - li - sti - ka més sa stin á - mo

Si^bm *Do* *Fa m*

μά δέν ύ - κο - τά - χτη - κα - - - και δέν ά - γά - πη - σα
 ma den i - po - tá - chti - ka - - - ké dén a - ga - pí - sa

Fa m Do Si^bm Re^b Do

μό - νον έ - σέ - - να πού τό - σο μέ χρά - τη - σος -
 mó - non es - sé - - na pou tos - so me kra - tis - ses -

Do Fa m Si^bm Fa m Si^bm Fa m Do Re^b

ο - πως ά - γά - πη - σα τά ναυ - α - γι - σμέ - να κα - ρά -
 o - pas a - ga - pis - sa ta na - va - gi - sme - na ka - ra -

Do Re^b Do Fa m

δια - μέ τά τρα - γι - κά ο - νό - - μα - τα - Orch.
 via - mé ta tra - gi - ka o - no - - ma - ta -

Fa m Do Si^bm

Si^bm Do

Do Fa m Do Si^bm

τούς μα - χρι - νούς φά -
 tous ma - kri - nous fa -

Si^bm Do Do Fa m Do Fa m

Orch.
 ρους -
 rous -

Do Si^bm Re^b Do Si^b

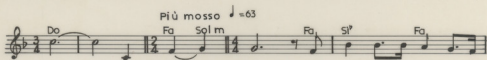
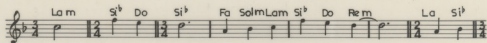
Τά φώ - τα -
 ta fo - ta -

Si^bm Fa m Do Re^b Do Si^b

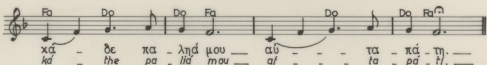
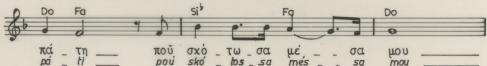
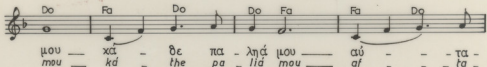
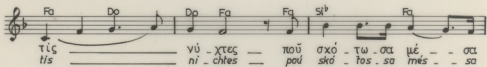
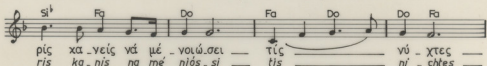
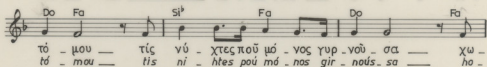
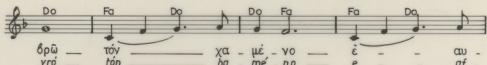
έ - νος ά - πί - θα - νου ό - ρί - ζον - τα ό -
 e - nos a - pi - tha - nou o - ri - zon - ta o -

Re^b Do Si^b Do Fa Si^b Do Fa Sol m

πί - ζον - τα - LARGO (άρρα)
 ri - zon - ta -



Τίς νύ - - χτες - - ποῦ γύ - ρευ.α μό - vos νά
 tis ni - - chtes - - pou gi - re - va mó - nos ná



(*Ἐποχές.)

5. Χαρά Χαρά

(HARÁ HARÁ)

5. Joie ~ Joie



♩ = 56

Fa Re m Fa Si[♯]

Χα - ρά χα - ρά ζε - στή χιὰ - γα - πη - μέ -
 Ha - rá ha - rá ze - sti k[ia - ga - pi - mé -

Fa Fa Re m Si[♯]

νη _____ τρα - γού - δι ᾶ - στεί - - ρευ - το - σέ
 ni _____ tra - gού - dí a - sti - - ref - to - sé

Sol⁷ Do La m

χεί - λια χει - με - ρι - κά _____ σά γυ - μνά μου
 hi - lla hi - me - ri - kd _____ stá gi - mná mou

Do Si[♯] Fa Rit. Do

μπρά - τσα τό εί - δω - λό σου συν - τρι - θω χα - ρά μα - χρι -
 brá - tsa tó i - do - ló sou sin - dri - vo ha - rá ma kri -

Fa Fa Re m

νή _____ σάν _____ τη θά - λασ - σα _____ ά -
 ni _____ san _____ ti thá - las - sa _____ a -

Si[♯] Fa Sol⁷

πέ - - - - ραν - τη _____ χου - ρέ - λι ά - χρι -
 pé - - - - ran - ti _____ kou - ré - li a - kri -

Sol⁷ Do La[♯]

δό _____ της πι - χρης ά - να - ζή - τη - σης _____ ά - -
 nó _____ tis pi - kris a - na - zi - ti - sis _____ á - -

La♭ Do La♭
 σε — νά φτύ — — σω τό φαρ — μά — χι τῆς
 se — ná ttis — — so tó far — má — ki tis

Do La♭ Si♭ La♭ Do
 ψεύ — τρας σου ὕ — — — παρ — ξης.
 pséf — tras sou i — — — par — xis.

Fa Re m Fa Fa
 Ἄ — σε νά νά ὁ — ρα . μα . τι — σθῶ — — — τῆς νε —
 As se ná ná o — ra . ma . tis — thó — — — tis ne —

Re m Fa
 κρές — ἄ — να — μνή — σεῖς μου — ἄ — νε — λέ — η — το
 krés — a — na — mnis — sis mou — a — ne — lé — i — to

Fa Si♭ Fa Si♭ Sol
 χύ — μα τῆς νεό — — της μου ὦ — ὦ —
 ki — ma tis nió — — tis mou ó — ó —

Re Si♭ Sol Re Sol
 ὦ — — — ὦ — — — ὦ — — — ὦ — — — ψυ — χή —
 ó — — — ó — — — ó — — — ó — — — psi — hi —

Sol Do Sol Si♭
 — — — τῆς ἄ — γω — νί — — — — — — — — — — — — — — — —
 tis a — go — ni — — — — — — — — — — — — — — — —

Si♭ Sol Si♭ Sol Re Sol
 — — — — — — — — — — — — — — — — — — — — — — — — — — — —
 — — — — — — — — — — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

(**Εποχές,)

6. Τὸ ναυάγιο

6. Le naufrage

(ΤΟ ΝΑΥΑΓΙΟ)

♩. = 63

Re Mi Re
 θά μεί - νω κι ε̇ - γώ μαζι σας μέσ στη
 Thá mí - no kíe - gó ma zì sas més sti

Mi Re
 θάρ - κα ὕ - στε - ρα ἀπ' τὸ φρι - χτό ναυ - ἀ - γι - ο -
 vár - ka i - ste - ra áp' tó fri - chtó na - vá - gi - o -

Re La Re
 καί τὸ χα - μὸ τὸ πλοῖ - ο θου - λι ἀ - ζει τώ - ρα μα -
 ké tó ha - mó tó pli - o θou - lí - a zì tó - ra ma -

Mi Re Do#
 χρυὰ πού πῆ - γαν οἱ ἄλ - λες θάρ - κες κοινοὶ γλυ -
 kriá pou pí - gan oi dí - les vár - kes phì gli -

Mi Re Do#
 τώ - σαν ἔ - μεις θά βροῦ - με κά - πο - τε μιὰ
 tó san e - mis thá vroú - me ká - po - te miá

Sim Fa# Do# Fa#
 ζέ - ρα ἔ - να νη - σι ἔ - ρη - μι - κό -
 zé - ra é - na nis - si é - ri - mi - kó -

Fa# Orch. Do# Fa#
 ξ - ε̇

Sim Do#
 χεῖ θά χτι - σου με τὰ σπí - τια - μὰς γύ - ρω
 kí thá chti - sou me tó spi - tí - a - mäs gi - ro

Sim Do# Fa#
 γύ - ρω στή με - γά - λη πλα - τεῖ - α καὶ στή με - σὴ
 gi - ro sti mé - gá - li plá - tí - a ké sti mäs - si

Do# Fa# Mi Re Do# Re
 μιὰ mig μιὰ mig ἐκ-λη-σιὰ θά χρε-
 Re Mi ek-li-siá thá kre-
 μά-σου-με μέ-σα τῆ φω-το-γρα-φί-α τοῦ κα-πε-
 má-sou-me mé-sa tῆ fo-to-gra-φiá sa tou ka-pe-
 Mi Re Mi Re Si Do#
 τὰ-νιου μας πού χά-θη-κε ψη-λά ψη-λά
 tá-niou mas pou há-thi-ke psi-lá psi-lá
 Do# Si
 λι-γο κιό χα-μη-λά του δεύ-τε-ρου κιό χα-μη-λά του
 li-go kíó ha-mi-lá tou def-te-rou kíó ha-mi-lá tou
 Do# Fa# Si Do#
 τρι-τῶν θά-λα-ζου-με τίς γυ-ναῖ-κες μας καί θά
 tri-tōn thá-la-zou-me tis gi-naí-kes mas kai thá
 Re Fa# Re Si Do#
 κά-νου με πολ-λά και-διὰ κί-στε-ρα θά κα-λα-φα-
 ka-nou me pol-lá kai-diá kí-ste-ra thá ka-la-φα-
 Re Mi Re Mi Re
 τί-σου-με ἔ-να με-γά-λο κα-ρά-θι και-νού-ρι-ο
 ti-sou-me é-na me-gá-lo ka-rá-thi kai-nou-ri-ó
 Re Mi Re
 ὁ-λο και-νού-ρι-ο και-θά-τό-ρι-ζου-με στή θά-λα-σα
 o-lo kai-nou-ri-ó kai-thá-tó-ri-zou-me sti thá-las-sa
 Re Mi Re Mi Fa# Mi Fa
 θά-χου-με γυ-ρά-σει μά-θα-μας γυ-ρί-σου-νε
 thá-hou-me gi-rá-si má-thá-mas gi-ri-sou-ne
 Fa# Re Mi Re Mi Re Mi Re
 μό-νο τά-και-διὰ μας δέ-θα-μοιά-ζου-νε σε-μάς.
 mó-no tá-kai-diá mas dé-thá-moiá-zou-ne se-más.
 Re rit. La

Σ. ΑΝΤΩΝ
11200 Αθήνα

(* Η Συνέχεια 3.)

Fa Si^b Fa Si Do Fa

άρ - με - νή - σα - νε στό - γα - λα - νό - νε - ρό. ___
ar - me - nis - sa - ne stó - ga - la - nó - ne - ró. ___

Sol m

Fa Sol m Sol m Do Fa Do Fa

(Edmonston-Cana da 18.11.73)

2. Μαύρα μάτια μαύρα φρόδια
καί στά χείλια θάρκα έ γιαλό
καί στά χείλια τους λουλούδια
θάρκα έ γιαλό.

Ξεκινήσανε

3. Κερανοί τώρα τούς ζώνουν
καί μιά σπάθα θάρκα έ γιαλό
καί μιά σπάθα τους θερίζει
θάρκα έ γιαλό.

Ξεκινήσανε

4. Τραγουδοῦσαν καί γελοῦσαν
δέκα ἦσαν θάρκα έ γιαλό
δέκα ἦσαν οἱ λεβέντες
θάρκα έ γιαλό.

Ξεκινήσανε

5. Τό τραγοῦδι τους ριζώνει
καί τό γέλιο θάρκα έ γιαλό
καί τό γέλιο τους φουντώνει
θάρκα έ γιαλό.

Ξεκινήσανε

2. Μάβρα μάτια μάβρα φρίδια
κέ στά χίλια νάρκα e γαλό
κέ στά χίλια τους λουλούδια
νάρκα e γαλό

xekinissane

3. Κερανι τόρα τούς ζονουν
κέ μιά σπάθα νάρκα e γαλό
κέ μιά σπάθα τους θερίζι
νάρκα e γαλό

xekinissane

4. Τραγουδοῦσαν κέ γελοῦσαν
δέκα ἴσαν νάρκα e γαλό
δέκα ἴσαν ἱ λεβέντες
νάρκα e γαλό

xekinissane

5. Τό τραγοῦδι τους ριζονι
κέ τό γέλιο νάρκα e γαλό
κέ τό γέλιο τους φουντόνι
νάρκα e γαλό

xekinissane